



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Sinhalese)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <i><u>This week</u> the government announced that all public servants would get a pay rise.</i> සියලුම රජයේ සේවකයන්ට වැටුප් වැඩි වීමක් ලබාදෙන බව මේ සතියේ රජය විසින් නිවේදනය කරන ලදී. Correct version <u>මේ සතියේ</u> සියලුම රජයේ සේවකයන්ට වැටුප් වැඩි වීමක් ලබාදෙන බව රජය විසින් නිවේදනය කරන ලදී. Incorrect version (Moving the phrase <i>this week</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p> <p>b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</i> සොරා කළු හිසකෙස් ඇති තරුණ පිරිමියෙක් බව සාක්කිකරු විස්තර කළේය. Correct version. සොරා <u>ළො පැහැ</u> හිසකෙස් ඇති තරුණ පිරිමියෙක් බව සාක්කිකරු විස්තර කළේය. Incorrect version. (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i> පසෙහි කාබන් මට්ටමේ වැඩිම ඉහළ යාමක් ලැබෙන්නේ භූමිය කළමනාකරණයේ වෙනස්වීම් වලින් පසු පළමු අවුරුදු 6-8 දී වන අතර අවුරුදු 35කට පසු වෙනස්වීමේ ශීඝ්‍රතාවය බිත්දුවට බසී. Correct version. පසෙහි කාබන් මට්ටමේ වැඩිම ඉහළ යාමක් ලැබෙන්නේ භූමිය කළමනාකරණයේ වෙනස්වීම් වලින් පසු පළමු අවුරුදු 6-8 දීය. Incorrect version. (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>වයස 60 ගණන් වල මැදදී ශ්‍රමකය හැර යන පුද්ගලයන්ට මූල්‍යමය සුරක්ෂිත විශ්‍රාම කාලයක් භුක්තිවිඳිනු ලැබීම සහතික කරණු ලබයි.</p> <p>Correct version</p> <p>වයස 60 ගණන් වල මැදදී ශ්‍රමකය හැර යන පුද්ගලයන්, <u>ඔවුන් කොපමණ දිග කළක් ජීවත් වුවත් ඔවුන්ගේ ඉතිරි ජීවිත කාලය පුරාම,</u> මූල්‍යමය සුරක්ෂිත විශ්‍රාම කාලයක් භුක්තිවිඳිනු ලැබීම සහතික කරණු ලබයි . Incorrect version:</p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>මෑත තීන්දුවකදී අපරාධ අධිකරණය විසින් තුන් මසක අත්හිටවූ දඬුවමක් නියම කරන ලදී. Correct version</p> <p>මෑත තීන්දුවකදී අපරාධ අධිකරණය විසින් තුන් මසක අත්හිටවූ දඬුවමක් <u>දෙන ලදී.</u> Incorrect version.</p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court <i>hands down</i> rather than <i>gives out</i> a sentence.)</p> <p>b) Source language text: [in minutes of board meeting] <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>සභාපති ඔහුගේ අතිශය අප්‍රසාදය ප්‍රකාශ කරන ලදී . Correct version</p> <p>ඔහු ඇත්තටම තරහ ගිය බව සභාපති කිව්වේය . Incorrect version:</p> <p>(The phrase <i>said he was really annoyed</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>Language source text: <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i></p> <p>Incorrect version: <i>Smog is a <u>large</u> problem in many cities.</i></p> <p>දුම්වලාව බොහෝ නගරවල විශාල ගැටලුවකි. Correct version</p> <p>දුම්වලාව බොහෝ නගරවල <u>මහු</u> ගැටලුවකි . Incorrect version</p> <p>(In this context, the word <i>big</i> is more commonly used, but <i>large</i> can still be understood.)</p>



<p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>a) Source language text: <i>last month he <u>brought</u> me ...</i> Incorrect version: <i>last month he <u>brings</u> me ...</i> <i>පසුගිය මාසයේ ඔහු මා වෙත රැගෙන ආවේය. Correct version.</i> <i>පසුගිය මාසයේ ඔහු මා වෙත රැගෙන එයි. Incorrect version</i> (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p>
	<p>b) Source language text: <i>Apple orchards are quite common in Australia.</i> <i>ඕස්ට්‍රේලියාවේ ඇපල් වතු බහුලය. Correct version</i> <i>ඕස්ට්‍රේලියාවේ ඇපල් වත්ත බහුලය. Incorrect</i> (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p>
	<p>c) Source language text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i> <i>ඔහු පුටුවක් ඔසවා එය මේසය මත තැබීය. Correct version</i> <i>ඔහු පුටුවක් ඔසවා ඇයව මේසය මත තැබීය. Incorrect version</i> (Incorrect pronoun to refer to <i>chair</i>.)</p>
	<p>d) Source language text: <i>they <u>have provided</u> the information</i> <i>ඔවුන් විසින් තොරතුරු සපයා ඇත. Correct version</i> <i>තොරතුරු විසින් ඔවුන් සපයා ඇත. Incorrect version</i> (Incorrect sentence structure)</p>



<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Source language text: <i>That application will have to be submitted to the <u>Immigration Department</u>.</i></p> <p>එම ඉල්ලුම් පත්‍රය සංක්‍රමණ දෙපාර්තමේන්තුවට භාර දිය යුතුය. Correct version</p> <p>එම ඉල්ලුම් පත්‍රය සංක්‍රම දෙපාරමේන්තුවට භාර දිය යුතුය. Incorrect version</p> <p>(Spelling error)</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Source language text: <i>Allen inspected the house with his wife.</i></p> <p>ඇලන් ඔහුගේ බිරිඳ සමඟ නිවස පිරික්සා බැලුවේය. Correct version</p> <p>ඇලන්, ඔහුගේ බිරිඳ සමඟ නිවස පිරික්සා බැලුවේය. Incorrect version</p> <p>(Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>